

世界儿童文学大师



林格伦作品精选

注音美绘版



淘气包埃米尔

埃米尔的英雄壮举

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著

沈苑苑 ● 绘

李之义 ● 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



A I M I E R

世界儿童文学大师



林格伦作品精选

注音美绘版

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ● 著
沈苑苑 ● 绘
李之义 ● 译

淘气包埃米尔

中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京

埃米尔的英雄壮举





Emil i Lönneberga, Nya hyss av Emil i Lönneberga, Än lever Emil i Lönneberga

©Saltkrakan AB / Astrid Lindgren 1963, 1966, 1970

first published by Rabén & Sjögren Bokförlag AB, Stockholm, Sweden

All foreign rights are handled by Saltkråkan AB, Sweden, info@saltkrakan.se

For information about Astrid Lindgren's books, see www.astridlindgren.com

图书在版编目 (C I P) 数据

埃米尔的英雄壮举 / (瑞典)林格伦 (Lindgren, A.)
著; 李之义译. — 北京: 中国少年儿童出版社,
2014.1

(世界儿童文学大师林格伦作品精选: 注音美绘版)

ISBN 978-7-5148-1403-3

I. ①埃… II. ①林… ②李… III. ①童话 - 作品集
- 瑞典 - 现代 IV. ①I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 302277 号

著作权合同登记 图字: 01-2013-7444

AIMIER DE YINGXIONGZHUANGJU

(林格伦作品精选 注音美绘版)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 缪 惟 高秀华	装帧设计: 缪 惟	责任校对: 韩 娟
责任编辑: 高秀华	版权引进: 孟令媛	注音审校: 李玉海
美术编辑: 缪 惟		责任印务: 任赵丽

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号楼 邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071

传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

h t t p: //www.ccppg.com.cn

E-mail: zhs@ccppg.com.cn

印刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开本: 710mm × 1000mm

1/16

印张: 6.25

2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月北京第 1 次印刷

总字数: 70 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-1403-3

定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526539)



AIMIER

目录 CONTENTS

● 平淡的日子，埃米尔继续
淘气 1

◆ 埃米尔把爸爸关进了茅厕 20

■ 埃米尔的伟大举动受到全
体伦纳贝亚人的称赞 42



AIMIER

平淡的日子，埃米尔继续淘气

dǎo méi de yīng táo jiǔ shì jiàn shǔ yú dà shì guò le hěn jiǔ lún nà bèi
倒霉的樱桃酒事件属于大事，过了很久伦纳贝

yà de rén hái jì de dàn shì āi mǐ ěr de mā ma xiǎng jìn kuài wàng diào
亚的人还记得。但是埃米尔的妈妈想尽快忘掉。

guān yú nà ge bù xìng de yuè rì āi mǐ ěr de suǒ zuò suǒ wéi tā zài
关于那个不幸的8月10日埃米尔的所作所为，她在

lán sè rì jì běn li yí gè zì yě méi tí kě néng shì yīn wèi tài kě pà
蓝色日记本里一个字也没提，可能是因为太可怕

le dàn shì yuè rì tā xiě le yì diǎnr rú guǒ nǐ bù jīng yì dú
了。但是8月11日她写了一点儿，如果你不经意读

le tā xiě de nèi róng kěn dìng yào xià yí tiào nà méi bàn fǎ
了她写的内容，肯定要吓一跳，那没办法。

wèi le wǒ de ér zǐ qǐng shàng dì bǎo yòu wǒ bú guò jīn tiān tā zhì shǎo méi
为了我的儿子，请上帝保佑我，不过今天他至少没

yǒu hē jiǔ
有喝酒。

rì jì shàng jiù shì zhè me xiě de zài duō yí gè zì yě méi yǒu
日记上就是这么写的，再多一个字也没有，

nǐ dú le huì yǒu shén me xiǎng fǎ nǐ kě néng rèn wéi āi mǐ ěr píng shí hěn
你读了会有什么想法？你可能认为埃米尔平时很

shǎo bù hē jiǔ wǒ què shí jué de āi mǐ ěr de mā ma yīng gāi bǎ shì
少不喝酒。我确实觉得，埃米尔的妈妈应该把事

qing de qián hòu jīng guò shuō qīng chu dàn shì xiàng gāng cái shuō guo de tā
情的前后经过说清楚。但是像刚才说过的，她

bù kěn
不肯。

yuè rì yòu xiě le yí duàn tā shì zhè yàng xiě de
8月15日又写了一段。她是这样写的：

yè lǐ āi mǐ ěr hé ā ěr fú léi dé dào wài bian zhuā xiǎo lóng xiā tā men gòng
夜里埃米尔和阿尔弗雷德到外边抓小龙虾，他们共

zhuā le 1200 gè dàn shì hòu lái chuāng le huò ā wǒ de xīn gān bǎo bèi ……
抓了1200个，但是后来闯了祸。啊，我的心肝宝贝……

gè nǐ tīng shuō guo zhè me duō lóng xiā ma lóng xiā duō de kě
1200个，你听说过这么多龙虾吗？龙虾多得可

pà bú xìn nǐ zì jǐ shǔ shu kàn wǒ yào gào su nǐ zhè yí yè āi mǐ
怕，不信你自己数数看！我要告诉你，这一夜埃米

ěr guò de fēi cháng yú kuài rú guǒ nǐ yǒu jī huì zài yuè de yí gè qī hēi
尔过得非常愉快，如果你有机会在8月的一个漆黑

de yè lǐ dào mǒu gè sī mò lán de xiǎo hú li qù zhuā lóng xiā nǐ jiù
的夜里，到某个斯莫兰的小湖里去抓龙虾，你就



zhī dào wèi shén me le dào nà ge shí hou nǐ jiù zhī dào yǒu duō kāi xīn nǐ
知道为什么了。到那个时候你就知道有多开心，你

hún shēn kě néng dōu nòng shī le suǒ yǒu de dōng xī dōu yǒu yì zhǒng qí tè
浑身可能都弄湿了，所有的东西都有一种奇特

de gǎn jué tiān hěn hēi hú zhōu wéi de sēn lín hēi yā yā de wàn lài jù
的感觉，天很黑，湖周围的森林黑压压的，万籁俱

jì zhǐ néng tīng jiàn liú shuǐ de shēng yīn rén men zài àn biān zǒu lái zǒu
寂，只能听见流水的声音，人们在岸边走来走

qù rú guǒ nǐ xiàng āi mǐ ěr hé ā ěr fú léi dé yí yàng ná zhe huǒ
去。如果你像埃米尔和阿尔弗雷德一样拿着火

bǎ nǐ jiù huì kàn dào hú dǐ shàng yòu hēi yòu dà de lóng xiā zài shí tou zhōng
把，你就会看到湖底上又黑又大的龙虾在石头中

jiān pá lái pá qù nǐ zhǐ yào bǎ shǒu shēn jìn shuǐ li yí gè jiē yí gè
间爬来爬去，你只要把手伸进水里，一个接一个

de qiā zhù tā men de jǐ bèi bǎ tā men zhuāng jìn kǒu dai li jiù xíng le
地掐住它们的脊背，把它们装进口袋里就行了。

dāng āi mǐ ěr hé ā ěr fú léi dé lí míng huí jiā shí tā men zhuā
当埃米尔和阿尔弗雷德黎明回家时，他们抓

de lóng xiā bèi dōu bèi bú dòng le dàn shì āi mǐ ěr hěn gāo xìng tā yì
的龙虾背都背不动了，但是埃米尔很高兴，他一

biān zǒu yì biān chuī zhe kǒu shào chàng zhe gē
边走一边吹着口哨、唱着歌。

wǒ yào gěi bà ba yí gè jīng xǐ tā xiǎng āi mǐ ěr hěn yuàn yì
我要给爸爸一个惊喜。他想。埃米尔很愿意

zài bà ba miàn qián lòu liǎn jǐn guǎn zǒng shì shī bài xiàn zài tā xī
在爸爸面前露脸，尽管总是失败。现在他希

wàng dāng tā bà ba shuǐ xǐng de shí hou yí xià zi huì kàn dào nà me duō
望，当他爸爸睡醒的时候，一下子会看到那么多

lóng xiā suǒ yǐ tā bǎ tā men dào jìn yí gè āi mǐ ěr hé yī dá xīng qī liù
龙虾，所以他把它们倒进一个埃米尔和伊达星期六

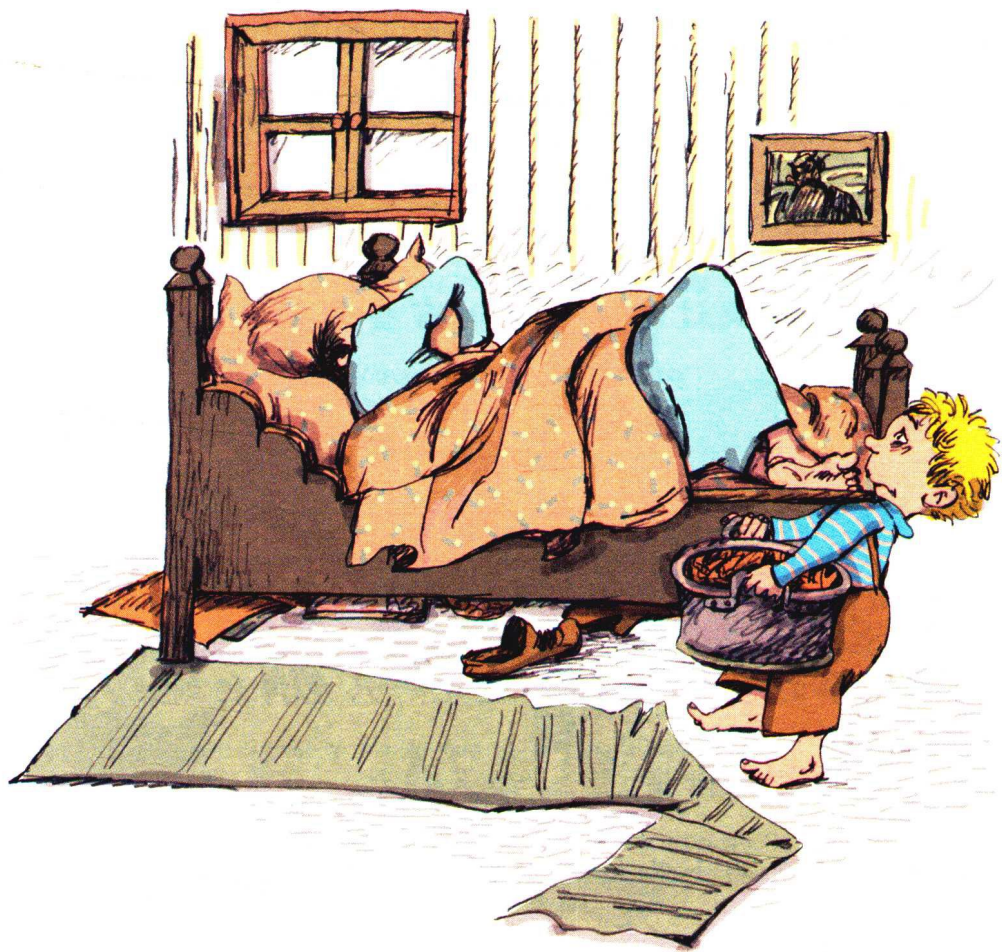


wǎn shàng jīng cháng zài lǐ biān xǐ jiǎo de dà tóng guō li bǎ guō bān jìn wò
晚上经常在里边洗脚的大铜锅里，把锅搬进卧
shì fàng zài tā bà ba de chuáng biān 。
室，放在他爸爸的床边。

dāng tā xǐng lái shí kàn jiàn zhè me duō lóng xiā huì yǒu duō me jīng
当他醒来时看见这么多龙虾，会有多么惊

xǐ āi mǐ ěr xiǎng rán hòu tā yòu láo lèi yòu xīng fèn de pá dào chuáng
喜！埃米尔想，然后他又劳累又兴奋地爬到床

shàng shuì jiào qù le 。
上睡觉去了。



wò shì li hěn jìng zhǐ néng tīng dào āi mǐ ěr de bà ba qīng qīng de
卧室里很静，只能听到埃米尔的爸爸轻轻的

hān shēng cǐ wài hái yǒu lóng xiā hù xiāng zhuā zài yì qǐ fā chū de qīng qīng
鼾声。此外还有龙虾互相抓在一起发出的轻轻

de shā shā shēng lóng xiā jīng cháng zhè yàng
的沙沙声。龙虾经常这样。

āi mǐ ěr de bà ba měi tiān qǐ de hěn zǎo zhè yì tiān yě bù lì
埃米尔的爸爸每天起得很早，这一天也不例

wài wò shì li de zhōng yì dǎ diǎn tā jiù xiān kāi bèi zi bǎ tuǐ
外。卧室里的钟一打5点，他就掀开被子，把腿

shēn dào chuáng xià bian tā yào zhè yàng zuò yí huìr xǐng xǐng dūnr
伸到床下边，他要这样坐一会儿，醒醒盹儿。

tā shēn yì shēn lǎn yāo dǎ yì dǎ hā qiān zhuā yì zhuā tóu fa hái yào
他伸一伸懒腰，打一打哈欠，抓一抓头发，还要

huó dòng yì xià jiǎo zhǐ tóu tā de zuǒ jiǎo mǔ zhǐ céng jīng bèi āi mǐ ěr fàng
活动一下脚指头。他的左脚拇指曾经被埃米尔放

de zhuō shǔ jiā zi jiā guo yì cì píng shí yǒu xiē jiāng yìng měi tiān zǎo chen
的捉鼠夹子夹过一次，平时有些僵硬，每天早晨

yào huó dòng yì xiàr dàn shì zhèng dāng tā huó dòng zì jǐ de dà jiǎo mǔ zhǐ
要活动一下儿。但是正当他活动自己的大脚拇指

shí tū rán jiào le yì shēng bǎ zhèng zài shuì jiào de āi mǐ ěr de mā ma
时，突然叫了一声，把正在睡觉的埃米尔的妈妈

hé xiǎo yī dá cóng shuì mèng zhōng jīng xǐng tā men yǐ wéi yǒu rén zhèng zài móu
和小伊达从睡梦中惊醒。他们以为有人正在谋

shā āi mǐ ěr de bà ba qí shí bú guò shì yì zhī lóng xiā pá dào tā nà zhī
杀埃米尔的爸爸，其实不过是一只龙虾爬到他那只

āi guo jiā de dà jiǎo mǔ zhǐ shàng rú guǒ nǐ shì yí shì ràng yì zhī lóng
挨过夹的大脚拇指上。如果你试一试，让一只龙

xiā de áo zhuā nǐ de dà jiǎo mǔ zhǐ nǐ jiù zhī dào le gēn bèi lǎo shǔ jiā
虾的螯抓你的大脚拇指，你就知道了，跟被老鼠夹



zi jiā zhù de gǎn jué chà bu duō tā kěn dìng yào jiào hǎn lóng xiā men dōu
子夹住的感觉差不多，他肯定要叫喊。龙虾们都

shì nǐng zhǒng tā men sǐ qù huó lái de hù xiāng zhuā zài yì qǐ yuè zhuā
是拧种，它们死去活来地互相抓在一起，越抓

yuè jǐn āi mǐ ěr de bà ba pīn mìng jiào hǎn jiù bù qí guài le shùn biàn
越紧，埃米尔的爸爸拼命叫喊就不奇怪了！顺便

shuō yí jù āi mǐ ěr de mā ma hé xiǎo yī dá yě pīn mìng jiào qǐ lái
说一句，埃米尔的妈妈和小伊达也拼命叫起来，

yīn wèi tā men zhè shí hou kàn dào jǐ bǎi zhī lóng xiā zài dì bǎn shàng pá lái
因为她们这时候看到，几百只龙虾在地板上爬来

pá qù āi yō āi yō zú gòu ràng tā men jīng qí le
爬去，哎哟，哎哟，足够让她们惊奇了！

āi mǐ ěr āi mǐ ěr de bà ba biē zú le lì qì hǎn jiào
“埃米尔！”埃米尔的爸爸憋足了力气喊叫



zhe yì fāng miàn tā shēng qì le lìng yì fāng miàn tā xū yào yì bǎ qián
 着，一方面他生气了，另一方面他需要一把钳
 zi hǎo bǎ lóng xiā jiā xià lái tā xī wàng āi mǐ ěr qù zhǎo lái yì bǎ
 子，好把龙虾夹下来，他希望埃米尔去找来一把
 qián zi dàn shì āi mǐ ěr shuì de zhèng xiāng rèn píng shén me jīng jiào yě
 钳子。但是埃米尔睡得正香，任凭什么惊叫也
 wú fǎ bǎ tā chǎo xǐng āi mǐ ěr de bà ba zhǐ dé zì jǐ kào yì tiáo tuǐ tiào
 无法把他吵醒。埃米尔的爸爸只得自己靠一条腿跳
 dào chú fáng de gōng jù xiāng qián qǔ lái yì bǎ qián zi dāng xiǎo yī dá kàn
 到厨房的工具箱前取来一把钳子。当小伊达看
 jiàn tā zài dì bǎn shàng tiào dà jiǎo mǔ zhǐ shàng guà zhe yì gè lóng xiā shí
 见他在地板上跳、大脚拇指上挂着一个龙虾时，
 tā xīn lǐ tè bié zhāo jí tā xiǎng dào āi mǐ ěr tǎng zài nà lǐ cuò guò
 她心里特别着急。她想到埃米尔躺在那里，错过
 le kàn zhè zhǒng chǎng miàn de jī huì
 了看这种场面的机会。

xǐng yì xǐng āi mǐ ěr tā gāo hǎn zhe xǐng yì
 “醒一醒，埃米尔！”她高喊着，“醒一

xǐng kuài lái kàn duō yǒu yì sī ya
 醒，快来看，多有意思呀！”

suí hòu tā jiù bù shuō huà le yīn wèi tā de bà ba shǐ jìn dèng le
 随后她就不说话了，因为她的爸爸使劲瞪了

tā yì yǎn kàn de chū tā bù míng bai zhè yǒu shén me hǎo kàn de
 她一眼，看得出，他不明白这有什么好看的。

zài cǐ qī jiān āi mǐ ěr de mā ma pā zài dì bǎn shàng dào chù zhuā
 在此期间，埃米尔的妈妈趴在地板上到处抓

lóng xiā tā yòng le liǎng gè xiǎo shí bǎ suǒ yǒu de lóng xiā dōu zhuā zhù
 龙虾。她用了两个小时，把所有的龙虾都抓住

le dāng āi mǐ ěr shàng wǔ qǐ chuáng shí wén dào yì gǔ cóng chú fáng
 了。当埃米尔上午起床时，闻到一股从厨房



chuán chū lái de xīn zhǔ lóng xiā nà pū bí de xiāng wèi tā lì jí gāo xìng de
传出来的新煮龙虾那扑鼻的香味，他立即高兴地

tiào xià le chuáng
跳下了床。

yì lián sān tiān kǎ tè hú ěr tè zhuāng yuán dōu chī lóng xiā duì cǐ
一连三天，卡特胡尔特庄园都吃龙虾，对此

dà jiā dōu gǎn dào hěn gāo xìng cǐ wài āi mǐ ěr shōu jí le yí dà duī
大家都感到很高兴。此外，埃米尔收集了一大堆

lóng xiā pì gu mài gěi le mù shī gōng guǎn de jiào zhǎng fū rén měi yì
龙虾屁股，卖给了牧师公馆的教长夫人，每一

shēng è ěr tā bǎ yí bàn qián gōng zhèng de fēn gěi le zǒng shì quē
升25厄尔。他把一半儿钱公正地分给了总是缺

qián huā de ā ěr fú léi dé ā ěr fú léi dé rèn wéi āi mǐ ěr zhēn yǒu
钱花的阿尔弗雷德，阿尔弗雷德认为埃米尔真有

bàn fǎ
办法。

nǐ hěn huì zuò mǎi mai āi mǐ ěr tā shuō zhè shì zhēn
“你很会做买卖，埃米尔！”他说，这是真

huà āi mǐ ěr de chǔ bì guǎn lǐ yǐ jīng yǒu le 50 kè láng zhè shì tā
话。埃米尔的储币罐里已经有了50克朗，这是他

yòng gè zhǒng fāng fǎ zhèng de tā zhèng zài kǎo lǜ zuò yì bǐ dà mǎi mai
用各种方法挣的。他正在考虑做一笔大买卖，

bǎ zì jǐ suǒ yǒu de mù tóu lǎo tóu dōu mài gěi bǐ tè ěr fū rén yīn wèi
把自己所有的木头老头儿都卖给彼特尔夫人，因为

tā tè bié xǐ huan zhè xiē mù tóu lǎo tóu dàn shì zhè bǐ mǎi mai méi yǒu zuò
她特别喜欢这些木头老头儿。但是这笔买卖没有做

chéng suǒ yǐ shí zhì jīn rì nà xiē mù tóu lǎo tóu réng rán zhàn zài jià zi
成，所以时至今日那些木头老头儿仍然站在架子

shàng bǐ tè ěr fū rén hái xiǎng mǎi āi mǐ ěr de mù tóu qiāng xiǎng bǎ
上。彼特尔夫人还想买埃米尔的木头枪，想把

tā sòng gěi tā rèn shi de yí gè tǎo yàn de xiǎo nán hái er dàn shì zhè bǐ mǎi
它送给她认识的一个讨厌的小男孩儿，但是这笔买

mai zuì hòu yě méi zuò chéng suī rán āi mǐ ěr gǎn dào tā yǐ jīng zhǎng
卖最后也没做成。虽然埃米尔感到，他已经长

dà bú shì hé zài wán nà gǎn mù qiāng dàn shì yào mài diào tā tā wú
大，不适合再玩那杆木枪，但是要卖掉它，他无

lùn rú hé shě bu de xiāng fǎn tā bǎ zhè gǎn qiāng dīng zài mù gōng fáng
论如何舍不得。相反，他把这杆枪钉在木工房

de qiáng shàng zài shàng miàn yòng hóng bǐ xiě shàng jì niàn ā ěr fú
的墙上，在上面用红笔写上：纪念阿尔弗

léi dé
雷德。

ā ěr fú léi dé kàn le yǐ hòu xiào le dàn shì kàn de chū tā hái
阿尔弗雷德看了以后笑了，但是看得出，他还

shì hěn xǐ huan de
是很喜欢的。

mào zi yì zhí dōu zài yòng tā bù néng méi yǒu mào zi tā dì yī
帽子一直都在用，他不能没有帽子，他第一

cì qù xué xiào shí tóu shàng jiù dài zhe mào zi duì le āi mǐ ěr
次去学校时，头上就戴着帽子。对了，埃米尔

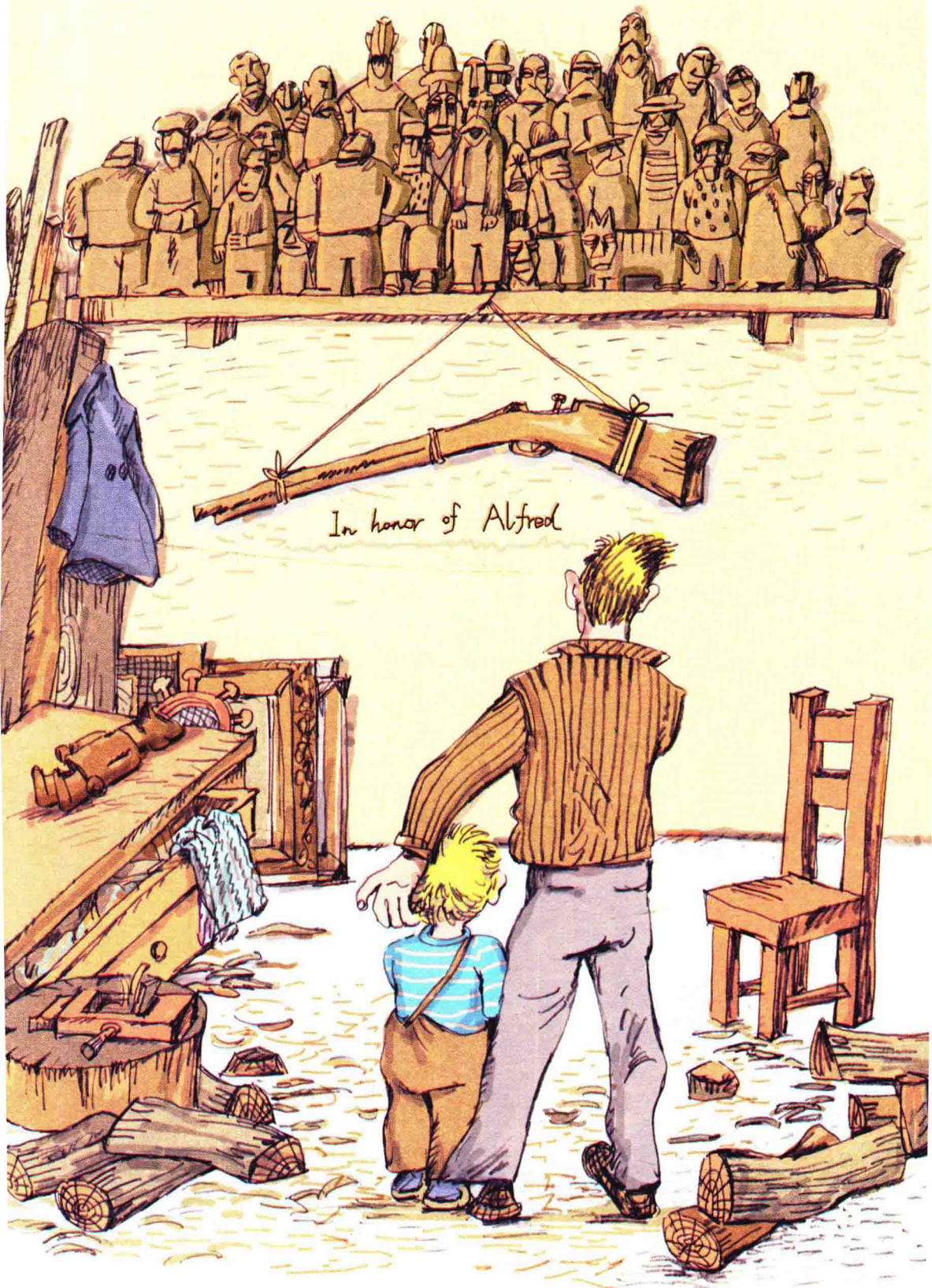
yǐ jīng dào le shàng xué de nián líng zhěng gè lún nà bèi yà dōu bǐng zhù
已经到了上学的年龄，整个伦纳贝亚都屏住

hū xī
呼吸。

lì nà bù xiāng xìn āi mǐ ěr shàng xué huì yǒu shén me hǎo jié guǒ
丽娜不相信埃米尔上学会有什么好结果。

tā kě néng bǎ zhěng gè jiào shì dōu xiān fān le wǎng nǚ jiào shī
“他可能把整个教室都掀翻了，往女教师

shēn shàng fàng huǒ tā shuō dàn shì zhè shí hou āi mǐ ěr de mā ma yán
身上放火。”她说，但是这时候埃米尔的妈妈严



In honor of Alfred

lì de kàn zhe tā
厉地看着她。

āi mǐ ěr shì yí gè kě ài de nán hái zi tā shuō
“埃米尔是一个可爱的男孩子，”她说，

sūi rán tā zuì jìn bù xiǎo xīn fàng huǒ shāo le jiào zhǎng fū rén dàn shì wèi
“虽然他最近不小心放火烧了教长夫人，但是为

cǐ tā yǐ jīng zuò guo mù gōng fáng le bù xū yào nǐ shì hòu láo dao gè méi
此他已经坐过木工房了，不需要你事后唠叨个没

wán méi liǎo
完没了。”

nà shì yuè rì āi mǐ ěr yīn wèi diǎn rán le jiào zhǎng fū rén de
那是8月17日，埃米尔因为点燃了教长夫人的

tóu fa ér zuò le mù gōng fáng zhè yì tiān jiào zhǎng fū rén lái dào kǎ tè hū
头发而坐木工房。这一天教长夫人来到卡特胡

ěr tè zhuāng yuán gēn āi mǐ ěr de mā ma yào yí gè biān zhī tú àn āi
尔特庄园，跟埃米尔的妈妈要一个编织图案。埃

mǐ ěr de mā ma qǐng tā zuò zài dīng xiāng huā liáng péng li yì biān hē kā fēi
米尔的妈妈请她坐在丁香花凉棚里一边喝咖啡。

yì biān kàn tú àn tā de yǎn jīng bú dà hǎo tè dì cóng shǒu tí bāo zhōng
一边看图案。她的眼睛不大好，特地从手提包中

tāo chū yí gè fàng dà jìng āi mǐ ěr cóng lái méi yǒu jiàn guo fàng dà jìng
掏出一个放大镜。埃米尔从来没有见过放大镜，

suǒ yǐ tā tè bié gǎn xìng qù
所以他特别感兴趣。

nǐ kě yǐ jiè qù wán jiào zhǎng fū rén shǎ hū hū de shuō
“你可以借去玩。”教长夫人傻乎乎地说。

tā gēn běn bù zhī dào āi mǐ ěr ná shén me dōng xī dōu néng táo qì fàng dà
她根本不知道埃米尔拿什么东西都能淘气，放大

jìng kě shì gè néng yòng lái táo qì de hǎo dōng xī āi mǐ ěr hěn kuài fā
镜可是个能用来淘气的好东西。埃米尔很快发



xiàn tā kě yǐ bǎ fàng dà jìng dāng jù jiāo jìng tài yáng zhào zài jìng zi
现，他可以把放大镜当聚焦镜。太阳照在镜子
shàng guāng xiàn kě yǐ jù jí zài yí gè fā guāng fā liàng de diǎn shàng
上，光线可以聚集在一个发光发亮的点上。

āi mǐ ěr cháo zhōu wéi kàn le kàn xiǎng zhǎo gè zhēn zhèng néng jù jiāo de
埃米尔朝周围看了看，想找个真正能聚焦的
diǎn jiào zhǎng fū rén ān jìng de zuò zài nà lǐ hé tā de mā ma tán ya
点。教长夫人安静地坐在那里，和他的妈妈谈呀

tán ya tā de tóu yì zhí
谈呀，她的头一直

bǎo chí duān zhuāng de zī
保持端庄的姿

tài nà dǐng guì zhòng de mào
态。那顶贵重的帽

zi shàng juǎn qū de tuó niǎo yǔ
子上卷曲的鸵鸟羽

máo kàn lái fēi cháng shì hé zuò
毛看来非常适合做

jiāo diǎn āi mǐ ěr zhǐ xiǎng
焦点，埃米尔只想

